


Diego Raigorodsky (*ata* and ISRAEL TRANSLATORS ASSOCIATION
جمعية المترجمين الإسرائيليين member)
São Paulo, Brazil

www.drtraducoes.com.br

☎ (55-11) 3083-2665 and (55-11) 9-8948-8588

✉ diegorai@gmail.com

Translator and Interpreter (English, Spanish, Hebrew and Aramaic)

© Profile

Freelance translator and interpreter with 9 years of experience working with English, Hebrew and Aramaic. My areas of expertise are: literary texts, poetry, arts and humanities, medicine and pharmacy. I translate an average of 3,000 words per day or eight hours of interpretation.

© Main Achievements

- Ongoing translation of the novel "The Dovekeepers" (Alice Hoffman) from English into Portuguese (publishing sigil).
- Ongoing independent translation of the novel "Adventures of Sherlock Holmes" (Sir Arthur Conan Doyle) from English into Portuguese.
- Direct translation of the Zohar from Aramaic into Portuguese (first translation in Portuguese) yet to be published by Annablume Publishing House
- Translation of the Epic "Dom Carlos" from Hebrew into Portuguese, yet to be published by Maayanot Publishing House
- Translation of the novel "Entre as teias da aranha" from Hebrew into Portuguese, published by Maayanot Publishing House

© Professional Experience

Editora Maayanot – São Paulo (2011 – present moment)

Functions: Translation, Proofreading and Desktop Publishing (Freelance)

Main Jobs:

- Translation of literary books in Hebrew, English and Spanish to Portuguese and vice versa
- Proofreading of books in Portuguese, both literary as technical ones
- Design and desktop publishing

Simultaneous and Consecutive Interpretation (2008 – present moment)

Main Jobs:

- Assistance in negotiations between Israeli and Brazilian companies;
- Roundtable discussions and debates in Medical and Linguistic Symposiums and Fairs;
- Consecutive interpretation of war stories of Israeli soldiers in their visit to Brazil;
- Assistance and translation for the Chief Rabbi of Israel in his visit to Brazil;
- Simultaneous translation of lectures by Rabbi Zamir Cohen.
- Simultaneous translation of the Chief Rabbi of England, Jonathan Sacks.

Editora Sêfer – São Paulo - (2006 – present moment)

Functions: Translation, Proofreading and Desktop Publishing (Freelance)

Main Jobs:

- Translation of literary books in Hebrew, English and Spanish to Portuguese and vice versa
- Proofreading of books in Portuguese, both literary as technical ones
- Design and desktop publishing

Direct-clients jobs

- Translation of videos and leaflets for the Department of Culture of the State of São Paulo
- Translation and subtitling of movies and commercial advertising campaigns (mainly in the Pharmaceutical and Medical areas)
- Translation of technical manuals and handbooks (mainly in the Pharmaceutical and Medical areas)

- Translation of academic papers for international journals (areas such as Humanities, Arts, Literature, Linguistics, Tourism, Pharmacy and Medicine, Computers).
- Translation of manuals and software localization for Alcatel.

⊙ **Other Activities**

- Hebrew language teaching (biblical and modern)
- Translation of Kabbalah books (not yet published) for ULC – Everburninglight

⊙ **Education**

- **Master's degree (ongoing) – Hebrew Language and Literature (Department of Oriental Literature)**
Universidade de São Paulo – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH)
- **Training course for translators and interpreters**
Alumni
- **Bachelor's degree – Linguistics and Literature**
Universidade de São Paulo – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH)

⊙ **Additional information**

Languages:

- English – Fluent
- Hebrew – Fluent
- Spanish – Fluent
- Aramaic – Fluent
- French – Intermediate
- Italian – Intermediate
- Mandarin – Intermediate
- Japanese – Intermediate

Softwares:

- Advanced knowledge of Office
- Advanced knowledge of Internet tools
- Advanced knowledge of CAT tools (mainly Trados and Wordfast)
- Advanced knowledge of Subtitling softwares
- Advanced knowledge of Adobe Indesign